

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Ges de disnar no.n fora oi mais > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 467 volte

Canzoniere F

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

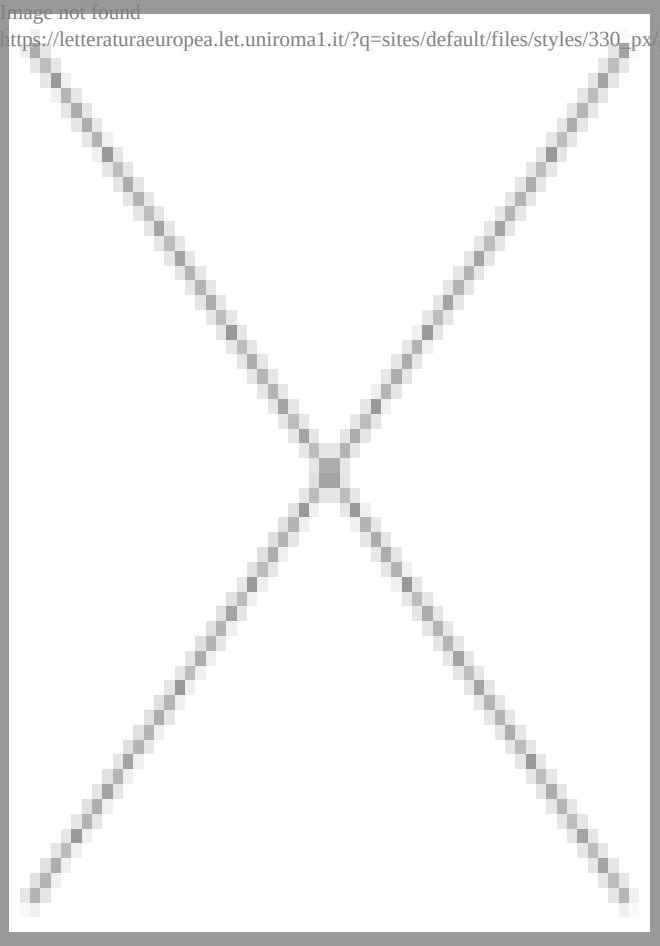
Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0170_fa_0081v_m.jpg



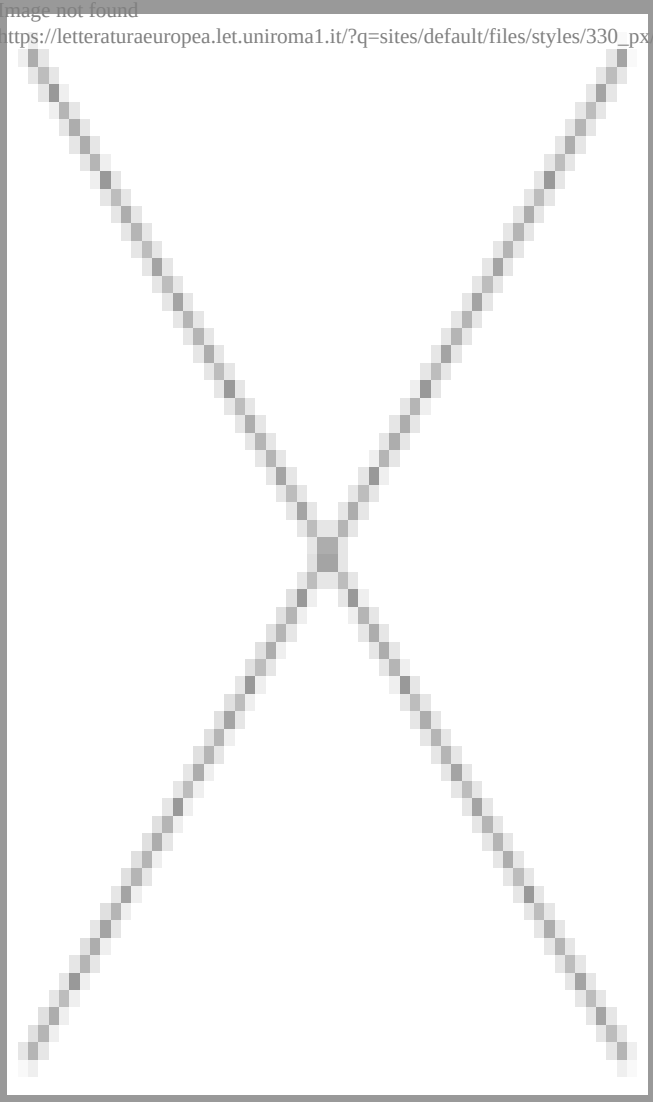
image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0171_fa_0082r_m.jpg&itok=Nk97Zrz2



- letto 274 volte

Edizione diplomatica

81v	
	[b] Ertra(n)s deborn si era anatz uezer una seror del rei. Rich(art). qe fo mai re dele(m)p(er)ador Ot. la qals auia nom mado(m)pna eleina qe fo muiler
82r	

	del duc desansoigna. bella do(m)pna era. Emolt cortesa (et) enseignada. efazia gra(n)t honor en son acoilli men (et) en son gens parlar. E. R(ichart) qera coms de piteus si saissis lo nor sa soror. e sill dis (et) sill coma(n) det qella li dizes eill fez plazer e grant honor. Et ella p(er)gran uolv(n) tat qella auia de prez e donor au(er). (et) p(er) so qella sabia qe bertra(n)s era co ssi pressatz hom eualenz. eqella po dia fort enanssar. sill fez tan donor qel sen te(n)c fort p(er) pagatz. Et i(n)na moret se della fort si qella comes set lauzar (et) grazir. enaqella sazoq(ue)l lauia uista el era con lo co(n)mte. R(ichart) en una ost el te(m)ps di(n)uern. (et) ella ost auia gran desaise. Eqan ue(n)c un dia duna dominiga era ben meitz dia passatz qe non auian maniat ne begut. e la fams lo de streignia molt. (et) ado(n)cs fez aqest siruentes.
--	--

- letto 373 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

81v, 82r	
----------	--

[b]Ertra(n)s deborn si era anatz uezer una seror del rei. Rich(art). qe fo mai re dele(m)p(er)ador Ot. la qals auia nom mado(m)pna eleina qe fo muiler del duc desansoigna. bella do(m)pna era. Emolt cortesa (et) enseignada. efazia gra(n)t honor en son acoilli men (et) en son gens parlar. E. R(ichart) qera coms depiteus si saissis lo nor sa soror. e sill dis (et) sill coma(n) det qella li dizes eill fez plazer e grant honor. Et ella p(er)gran uolv(n) tat qella auia de prez e donor au(er). (et) p(er) so qella sabia qe bertra(n)s era co ssi pressatz hom eualenz. eqella po dia fort enanssar. sill fez tan donor qel sen te(n)c fort p(er) pagatz. Et i(n)na moret se della fort si qella comes set lauzar (et) grazir. enaqella sazoq(e)l lauia uista el era con lo co(n)mte. R(ichart). en una ost el te(m)ps di(n)uern. (et) ella ost auia gran desaise. Eqan ue(n)c un dia duna dominiga era ben meitzdia passatz qe non auian maniat ne begut. e la fams lo destreignia molt. (et) ado(n)cs fez aqest siruentes.	Bertrans de Born si era anatz vezet una seror del rei Richart, qe fo maire del emperador Ot, la qals avia nom Madompna Eleina qe fo mulier del duc de Sansoigna. Bella dompna era e molt cortesa et enseignada. E fazia grant honor en son acoillimen et en son gens parlar. E Richart, q?era coms de Piteus, si s'aissis l' onor sa soror, e si·ll dis et si·ll comandet q?ella li dizes e ill fez plazer e grant honor. Et ella, per gran voluntat q?ella avia de prez e d'onor aver. Et per so q?ella sabia qe Bertrans era cossi pressatz hom e valenz e q?el la podia fort enanssar, si·ll fez tan d?onor q?el s'en tenc fort per pagatz et innamoret se d'ella fort si q?el la comesset lauzer et grazir. En aquela sazo qu'el l?avia vista, el era con lo conmte Richart en una ost, el temps d?invern, et ella ost avia gran desaise. E qan venc un dia d?una dominiga era ben meitzdia passatz qe non avian manjat ne begut e la fams lo destreignia molt. Et adoncs fez aqest sirventes.
--	---

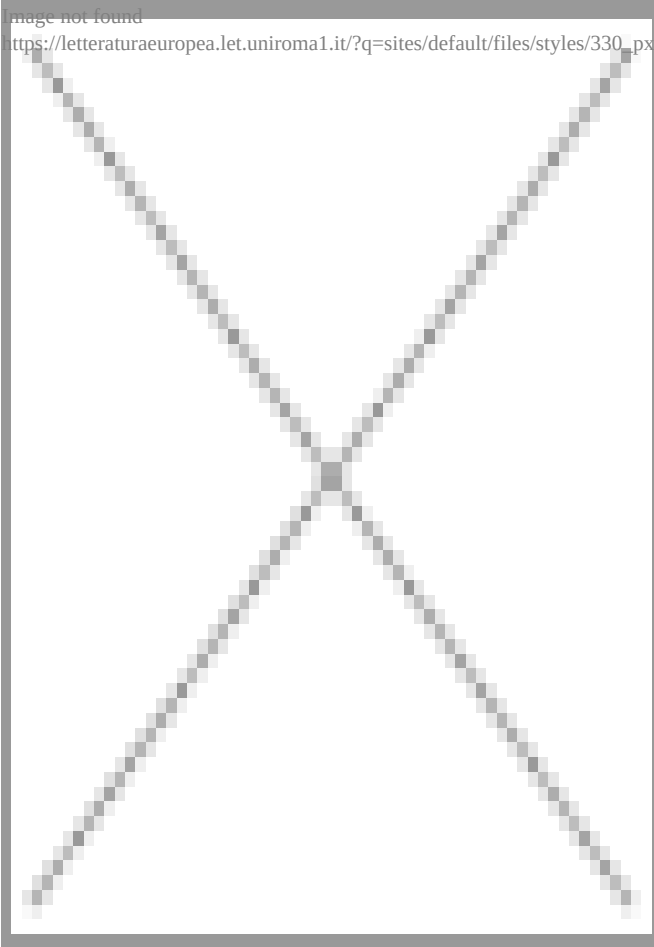
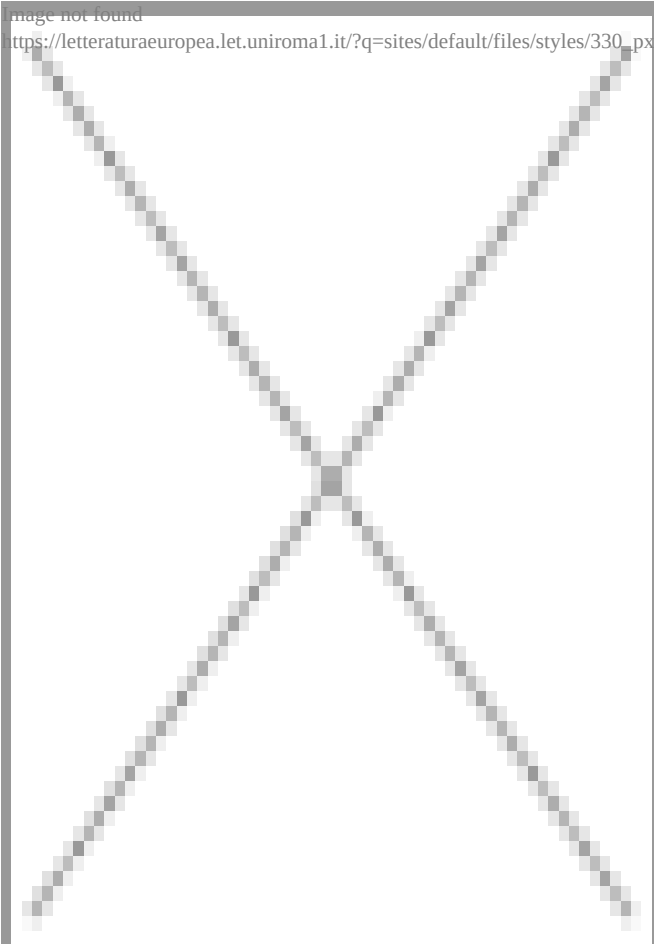
- letto 300 volte

Canzoniere I

- letto 330 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]



- letto 267 volte

Edizione diplomatica

181v	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Screenshot%20%287%29.png&itok=ps3CZlcm	BErtrans de born si era anatz uezer una serror del rei richart que fon maire del emperador oth la quals auia nom madonna eleina qe fo moiller del duc de sansoi(n)gna bella dompna era emolt cortesa (et) ensei(n)gnada. efazia gran honor enson acuellime(n) et en son gen parlar. En richartz quera ado(n)cs coms de peitieux sil assis lo(n)c temps sa seror. esil comandet que laill disses eil fezes plazer egrant honor. et ella p(er) la gran volu(n)-tat quella auia de pretz edonor. ep(er) quella sabia quen bertrans era tan fort p(re)satz hom eualens e quel la podia fort enansar sil fez ta(n)t donor quel sen tenc fort perpa(ga)tz. et enamoret se fort de leis si quel la com(en)set lauzar egrazir ena quella sazo(n) quel lauia uista elera ab lo comte richart enun ost el temps dinuern et en aquel ost auia gra(n)t
182r	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Screenshot%20%287%29.png&itok=ps3CZlcm	desaise. ecant venc un dia duna domenga era be(n) meitz dias passatz que no(n) auian maniat ni begut ela fams lo destrei(n)gnia mout et adoncs fetz aquest siruentes que dis. Ges de disnar no(n) for oima-is matis.

- letto 334 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

181v	
------	--

BErtrans de born si era anatz uezer una serror del rei richart que fon maire del emperador oth la quals auia nom madomna eleina qe fo moiller del duc de sansoi(n)gna bella dompna era emolt cortesa (et) ensei(n)gnada. efazia gran honor enson acuellime(n) et en son gen parlar. En richartz quera ado(n)cs coms de peitieux sil assis lo(n)c temps sa seror. esil comandet que laill disses eil fezes plazer egrant honor. et ella p(er) la gran volu(n)-tat quella auia de pretz edonor. ep(er) quella sabia quen bertrans era tan fort p(re)satz hom eualens e quel la podia fort enansar sil fez ta(n)t donor quel sen tenc fort perpa(ga)tz. et enamoret se fort de leis si quel la com(en)set lauzar egrazir ena quella sazo(n) quel lauia uista elera ab lo comte richart enun ost el temps dinuern et en aquel ost auia gra(n)t	Bertrans de Born si era anatz vezer una serror del rei Richart que fon maire del emperador Oth, la quals avia nom madomna Eleina, que fo moiller del duc de Sansoingna. Bella domna era e molt cortesa et enseingnada e fazia gran honor en son acuellimen et en son gen parlar. E·N Richartz q?era adoncs coms de Peitieux si l?assis lonc temps sa seror, e si·l comandet qu?ela·ill disses e·il fezes plazer e grant honor. Et ella, per la gran voluntat qu?ella avia de pretz e d?onor, e per qu?ella sabia qu'En Bertrans era tan fort presatz hom e valens e qu?el la podia fort enansar, si·ll fetz tant d?onor qu?el s?en tenc fort per pagatz e enamoret se fort de leis, si qu?el la comenset lauzar e grazir. En aquella sazon que l?avia vista, el era ab lo comte Richart en un?ost, el temps d?invern, et, en aquel?ost, avia grant
182r	
desaise. ecant venc un dia duna domenga era be(n) meitz dias passatz que no(n) auian maniat ni begut ela fams lo destrei(n)gnia mout et adoncs fetz aquest siruentes que dis. Ges de disnar no(n) for oima-is matis.	desaise. E cant venc un dia d?una domenga, era ben meitzdia passatz que non avian manjat ni begut e la fams lo destreingnia mout, et adoncs fetz aquest sirventes que dis: ?Ges de disnar no·n fora oi mas matis?

- letto 300 volte

Canzoniere K

- letto 319 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_public/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_357%20%2



- letto 271 volte

Edizione diplomatica

167r	
------	--

	Bertrans de born si era anatz uezer una seror de(l) rei richart que fon maire del emperador oth la quals auia nom ma domna eleina que fo moiller del duc de samsoigna bella domna era emolt cortesa (et) enseingnada. efazia gran honor en son acuilimen et en son gen parlar. En richartz qera adoncs coms de peitieu sil assis lo(n)c tems sa seror. esil comandet que laill disses eill fezes plazer egrant honor. et ella per la gra(n) uoluntat quella auia de pretz edonor eper quella sabia quen bertrans era tan fort p(re)satz hom eualens equel la podia fort enan sar sill fetz tant donor quel sen tenc fort p(er)pagatz et enamoret se fort de leis si quel la comenset lauzar egrazir en aquella sazou quel laua uista el era ab lo comte richart en un ost el temps dinuern et en aquel ost auia grant desaise. ecant uenc un dia duna domenga era ben meitz dias passatz que no(n) auian maniat ni begut ela fams lo destrei(n)gnia mout et adoncs fetz aquest siruentes que dis. Ges de disnar no(n) fora oimas maitis.
---	--

- letto 298 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

167r	
------	--

BErtrans de born si era anatz uezer una seror de[l] rei richart que fon maire del emperador oth la quals auia nom ma domna eleina que fo moiller del duc de samsoigna bella domna era emolt cortesa (et) enseingnada. efazia gran honor en son acuilimen et en son gen parlar. En richartz qe-ra adoncs coms de peitieux sil assis lo(n)c tems sa seror. esil comandet que laill disses eill fezes plazer egrant honor. et ella per la gra(n) uoluntat quella auia de pretz edonor eper quella sabia quen bertrans era tan fort p(re)-satz hom eualens equel la podia fort enansar sill fetz tant donor quel sen tenc fort p(er) pagatz et enamoret se fort de leis si quel la comenset lauzar egrazir en aquella sazón quel lauiia uista el era ab lo comte richart en un ost el temps dinuern et en aquel ost auia grant desaise. ecant uenc un dia duna domenga era ben meitz dias passatz que no(n) auian maniat ni begut ela fams lo destrei(n)-gnia mout et adoncs fetz aquest siruentes que dis. Ges de disnar no(n) fora oimas maitis.	Bertrans de Born si era anatz vezer una seror del rei Richart que fon maire del emperador Oth, la quals avia nom madomna Eleina, que fo moiller del duc de Samsoigna. Bella domna era e molt cortesa et enseingnada e fazia gran honor en son acuilimen et en son gen parlar. E·N Richartz q?era adoncs coms de Peitieux si l?assis lonc tems sa seror, e si·l comandet qu?ela·ill disses e·ill fezes plazer e grant honor. Et ella, per la gran voluntat qu?ella avia de pretz e d?onor, e per qu?ella sabia qu?En Bertrans era tan fort presatz hom e valens e qu?el la podia fort enansar, si·ll fetz tant d?onor qu?el s?en tenc fort per pagatz et enamoret se fort de leis, si qu?el la comenset lauzar e grazir. En aquella sazón que l?avia vista, el era ab lo comte Richart en un?ost, el temps d?invern, et, en aquel?ost, avia grant desaise. E cant venc un dia d?una domenga, era ben meitzdias passatz que non avian manjat ni begut e la fams lo destrein gnia mout, et adoncs fetz aquest sirventes que dis: ?Ges de disnar no·n fora oi mas maitis?.
--	---

- letto 296 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1006>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0170

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f376.item.r=Chansonnier.langFR#>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f357.item.r=chansonnier.langFR#>